

Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak umarł Saul w swojej niewierności, którą (powodowany) sprzeniewierzył się JAHWE, w związku ze Słowem JAHWE, którego nie przestrzegał, a też z powodu pytania (zmarłych) przodków, dla znalezienia (u nich) rady.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak poległ Saul w swojej niewierności, którą powodowany sprzeniewierzył się JAHWE. Nie podporządkowywał się on Słowu JAHWE, a ponadto szukał rady u zmarłych przodków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak umarł Saul z powodu swojego przestępstwa, które popełnił przeciwko JAHWE i przeciwko słowu JAHWE, którego nie przestrzegał, oraz za to, że szukał rady czarownika;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak umarł Saul dla przestępstwa swego, którym był wystąpił przeciwko Panu, i przeciwko słowu Pańskiemu, którego nie przestrzegał, iż się radził ducha wieszczego, pytając się go;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak umarł Saul dla nieprawości swoich, przeto iż przestąpił przykazanie PANSKIE, które był przykazał, a nie zachował go; ale nadto jeszcze radził się Pytonki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul umarł na skutek własnego przewinienia, jakie popełnił wobec Pana, przeciw słowu Pańskiemu, którego nie przestrzegał. Zasięgał on nawet rady u duchów zmarłych,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak zginął Saul z powodu swojej niewierności, jakiej dopuścił się wobec Pana, wbrew słowu Pana, którego nie przestrzegał; zapytywał również o wyrocznię wieszczkę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zginął z powodu niewierności, jakiej się dopuścił wobec słowa JAHWE, którego nie przestrzegał, lecz szukał rady także u duchów zmarłych,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul poległ z powodu swej niewierności JAHWE, bo nie słuchał słowa JAHWE. Nawet do duchów zmarłych zwracał się o radę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zginął Saul z powodu swej niewierności, jakiej dopuścił się względem Jahwe, dlatego że nie był posłuszny Jego słowu oraz dlatego, że szukał rady u duchów zmarłych, a nie radził się Jahwe. Z tego powodu sprawił [Jahwe], że zginął, a królestwo [jego] przekazał Dawidowi, synowi Iszaja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помер Саул в своїх беззаконнях, які згрішив проти Господа, за господним словом, томущо (його) не зберіг. Бо запитав Саул в ворожки, щоб шукати (відповіді), і відповів йому Самуїл пророк.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc Saul umarł z powodu swego przestępstwa, którym

¹⁾ G dod.: i odpowiedział mu prorok Samuel, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης.

²⁾ <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>90 13:8-14</x>; <x>90 15:1-24</x>; <x>90 28:7-8</x>; <x>100 5:6-10</x>; <x>100 23:8-39</x>

	dynamiczny	Gdańska	wystąpił przeciwko WIEKUISTEMU, i przeciwko słowu WIEKUISTEGO, którego nie przestrzegał; a pytając, radził się wieszczego ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak zginął Saul za swą niewierność, w której postępował niewiernie wobec JAHWE w związku ze słowem JAHWE, którego nie przestrzegał, i za to, że się zwrócił do medium spirytystycznego, by się pytać.